2018KO AZAROAREN 25EKO ADIERAZPENA, EMAKUMEENGANAKO INDARKERIAREN KONTRAKO NAZIOARTEKO EGUNA

Biktimei erreparazioa emateko, ahotsa eman behar zaie emakumeei

Azaroaren 25a, Emakumeenganako Indarkeriaren aurkako Nazioarteko Eguna dela eta, Arrigorriagako Udalak bere gaitzespen irmoa adierazten du indarkeria sexistaren adierazpen guztien aurrean eta konpromisoa hartzen du indarkeria matxistarik gabeko gizarte bat eraikitzeko. Nazioarteko esparru juridikoarekin bat etorrita, berretsi egiten dugu emakumeen desberdinkeria dela indarkeriaren jatorria, eta horregatik jarraitzen dugu berdintasun-politiken alde egiten; izan ere, politika horiek dira emakumeen eta adingabekoen giza eskubideen urratze onartezin hau prebenitzeko eta ezabatzeko bide eraginkorrena, ahaztu gabe jarduten ere jarraitu behar dugula indarkeria jasan duten emakumeei babes eta arreta osoa emateko neurriak eta baliabideak antolatuta.

Estatistikak aspaldi hasi ziren adierazten indarkeria matxistak gora egiten jarraitzen duela Euskal Herrian; gaur egun arte 9 emakume erahil dituzte. Nolanahi ere, ez dugu ahaztu behar egunero gertatzen den indarkeria honen adierazpen gehienak ikusezin eta normalizatuak izaten jarraitzen dutela. Ez da nahiko indarkeria-adierazpen batzuk aipatzea eta salatzea, halakorik gertatzen denean elkarretaratzeak egitea; erakunde garen neurrian, gure ardurak zergatik aztertzeko eskatzen digu, errora joateko.

DECLARACIÓN 25 NOVIEMBRE 2018 DÍA INTERNACIONAL CONTRA LA VIOLENCIA HACIA LAS MUJERES

La reparación de las victimas pasa por dar la voz a las mujeres

Con motivo del 25 de noviembre, Día Internacional contra la violencia hacia las mujeres, el Ayuntamiento de Arrigorriaga expresa su firme repulsa ante todas las expresiones de violencia sexista así como su compromiso con la construcción de una sociedad libre de violencia machista. En línea con el marco jurídico internacional, reafirmamos que la violencia tiene su origen en la desigualdad de las mujeres, y por ello seguimos apostando por las políticas de igualdad como la vía más eficiente de prevención y erradicación de esta intolerable violación de los derechos humanos de las mujeres y menores; sin olvidar que debemos seguir actuando también articulando medidas y recursos para la protección y atención integral a las mujeres que han sufrido violencia.

Las estadísticas nos lo están señalando desde hace tiempo, la violencia machista sigue aumentando en Euskal Herria; hasta la fecha 9 mujeres han sido asesinadas. No obstante, no debemos obviar que gran parte de las expresiones de esta violencia, que se dan a diario, siguen invisibilizadas o normalizadas. No es suficiente con nombrar determinadas expresiones de violencia y denunciarlas, con realizar concentraciones cada vez que sucede un hecho de este tipo; nuestra responsabilidad como institución nos exige actuar sobre sus causas, ir a la raíz.

Eta, horretarako, udal-eremua da egokiena: indarkeria matxistaren aurkako hainbat modu zuzenean lantzeko erakundeetan, ikastetxeetan, aisia-guneetan, kirol-guneetan eta abarretan, herriko talde eta sektore guztiekin batera; izan ere, guztiok inplikatzen gaituen arazo soziala da. Abordatze osoak eta zeharkakoak egin behar ditugu denboran zehar, emakumeak berriz biktimizatu ordez, subjektu aktibo gisa aitortzen dituztenak, emakumeei errua leporatzen ez dietenak eta ahotsa ematen dietenak, hau da, euren hitza aintzat hartzen dutenak. Bermatu egin behar dugu, batetik, indarkeriaren biktimak behar bezala artatuko direla, genero- eta ahalduntze-ikuspuntua aintzat hartuta; eta bestetik, hain beharrezkoak diren banakako zein taldekako erreparazio-prozesuak. Erakundeen betebeharra da, emakumeek indarkeriarik gabe bizitzeko duten giza eskubideaz ari baikara.

Y para ello, el ámbito local es el apropiado: para trabajar directamente diferentes modos de lucha contra las violencias machistas, en las instituciones, las escuelas, los lugares de ocio, de deporte, etc., con todos los colectivos y sectores de la población, porque se trata de un problema social que nos implica a todas. Realizando abordajes integrales y transversales sostenidos en el tiempo que lejos de revictimizar a las mujeres, las reconozcan como sujetos activos, que no las culpabilicen y que les den voz, que reconozcan su palabra. Debemos garantizar tanto que las víctimas de violencia machista sean atendidas correctamente desde un punto de vista de género y empoderador, como los necesarios procesos de reparación individual y colectiva. Es un deber de las instituciones porque estamos hablando de los derechos humanos de las mujeres a una vida libre de todas las formas de violencia.

Testuinguru horretan, indarkeriaren biktima diren emakumeek erreparatzeko duten eskubidea azpimarratu nahi dugu. Erreparazio horrek egiarako eskubidea dakar; alegia, alegia, bizi izandako indarkeriaren, salaketaren eta emakumeen hitzen errelatoa egiazki entzuna izatea. Protagonismo eta sinesgarritasuna eman behar zaie bizi izan duten indarkeria-esperientzia kontatzen duten emakumeei eta adingabekoei. Halaber, bizirik atera diren emakumeekin lan handia egin behar da, euren kaltea erreparatzeko eta egoera berean egon daitezkeen beste batzuei laguntzeko. Halaber, protagonismoa eman behar zaie indarkeriaren biktima diren emakumeei zein horiek biltzen dituzten elkarteei, eta

En este contexto, queremos hacer hincapié en el derecho a la reparación de las víctimas de la violencia machista. Una reparación que implica el derecho a la verdad, a que el relato de la violencia vivida, la denuncia y la palabra de las mujeres, sean legítimamente escuchadas. Implica dar el protagonismo y la credibilidad a las mujeres y menores que relatan su experiencia de violencia , así como el desarrollo de un intenso trabajo con las supervivientes, con el objetivo de tratar de reparar su daño y ayudar a otras que puedan estar en situaciones similares. E implica, igualmente, dar protagonismo a las mujeres y asociaciones feministas en las que se agrupan, asi como reconocer su legitimidad para proponer vías para la reparación, tan necesaria.

Horren guztiaren xedea da urratutako eskubideak lehengoratzea eta pairatutako indarkeriaren inpaktuak sozialki aitortzea. Indarkeria matxista hauek jasaten dituzten emakumeen errelatoak zalantzan jartzen direnean, haien hitza gutxietsia izaten da, zikindua, are isilarazia. Halakoetan biktimizazio bikoitza gertatzen da: emakume

Todo ello con el fin de conseguir la restitución de los derechos conculcados y el reconocimiento social de los impactos de la violencia sufrida. Cuando se sospecha o se ponen en cuestión los relatos de las mujeres que viven estas violencias machistas, su palabra es infravalorada, desacreditada, e incluso silenciada. Se produce entonces una

biktimek jasandako minari lotsa eta erruduntasuna eransten zaio; bitartean, justifikatu egiten dira erasotzaileak.

doble victimización, agravando el daño sufrido por las mujeres víctimas con sentimientos de vergüenza y culpabilidad, a la vez que se justifica a los agresores.

Tokiko Erakundeetatik gure egin behar dugu gizarte bat eraikitzean daukagun ardura sozial eta politikoa, gizarte horrek biktimen egiarako eskubidea bermatuko badu. BERDINSAREAtik, Berdintasunaren aldeko eta emakumeenganako indarkeriaren aurkako euskal udalen saretik, indarkeria matxistaren aurrean udal erantzunaren artikulazioa lantzen ari gara, nola-eta Istanbuleko Hitzarmenaren esparrura egokituz eta biktimen erreparaziorako toki-praktikak garatuz.

Desde las instituciones locales debemos asumir nuestra responsabilidad social y política en la construcción de una sociedad que garantice el derecho a la verdad de las víctimas. Desde BERDINSAREA, Red de municipios vascos por la igualdad y contra la violencia hacia las mujeres, se viene trabajando en articular la respuesta municipal ante las violencias machistas, ajustada al marco del Convenio de Estambul, y desarrollando prácticas locales para la reparación de las víctimas.

Ezinbestekoa da ahotsa ematea emakumeei, autoritatea beraien lekukotzari eta egiazkotasuna bizi izandako indarkeriari buruz egiten duten errelatoari. Horrek esan nahi du indarkeriaz beharturiko emakumeen hitza aintzatetsi beharra dagoela, haien askatasuna berrezarri, hartara bizirik atera den pertsonatzat har daitezen eta beren komunitateetan eskubide osoko duintasun- eta herritartasun-zentzua berreskura dezaten.

Se hace necesario dar la voz a las mujeres, autoridad a su testimonio y legitimidad a su relato de la violencia vivida. Esto significa contar con la palabra de las mujeres violentadas para reparar el daño, restaurar su libertad para reconocerlas como supervivientes y para que puedan recuperar su sentido de dignidad y ciudadanía de pleno derecho en sus comunidades.

Horregatik guztiagatik, Arrigorriagako Udalek honako hauek gauzatzeko konpromisoa hartzen du:

Por todo lo cual, el Ayuntamiento de Arrigorriaga se compromete a:

- berdintasun-politiken alde egiten jarraitu; izan ere, politika horiek dira emakumeen eta adingabekoen giza eskubideen urratze onartezin hau prebenitzeko eta ezabatzeko bide eraginkorrena.
- Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunaren arloan aurrekontu-partidak handitu, bai eta udal-baliabideak indartu eta hobetu ere, emakumeen arreta osoa bermatzeko prozesuan zehar, ahalduntze feministaren eta banakako erreparazioaren ikuspegia aintzat hartuta.

- Seguir apostando por las políticas de igualdad como la vía más eficiente de prevención y erradicación de esta intolerable violación de los derechos humanos de las mujeres y menores.
- Ampliar las partidas presupuestarias en materia de igualdad entre mujeres y hombres, así como reforzar y mejorar los recursos municipales para garantizar la atención integral a las mujeres durante todo el proceso y desde un enfoque feminista de empoderamiento y reparación individual.

• Zerbitzuak hobetzen lagundu, emakumeak berreskuratzean arreta osoa bermatzeko babes-baliabideen sarea osatzearren, ahalduntze feministaren eta banakako erreparazioaren ikuspegia aintzat hartuta.

• Bizirik atera diren emakumeei entzun, prebentzio- eta segurtasun-neurriak diseinatzeko, emakumeei bizirauten, babesten eta ahalduntzen lagunduko dieten aurre egiteko estrategiak balioan jarriz.

• Emakumeei, laguntza-zerbitzuetan, bizi izandako indarkeriari buruzko beraien errelatoa sortzen laguntzea, ulertzen baita indarkeria hori menderatze- eta kontrol-mekanismoa dela, gizarte-sistema patriarkalean eraikia.

• Ekimen kolektiboak babestea (laguntza-taldeak eta plataformak), hartara bizirik irtendako emakumeek indarkeria horri buruzko errelato kolektiboa egin dezaten eta urratutako eskubideak zein erreparazioa aldarrika ditzaten.

• Biktimen salaketa- eta erreklamazio-prozesuetan laguntza eman, emakumeek adierazitako testigantza eta beharrak legitimizatzeko.

• Aldiro indarkeria matxistaren biktimen aldeko aitorpen publiko eta erreparazioko ekitaldiak egin, indibidualak zein kolektiboak: emakumeen erresistentzia-memoria berreskuratzeko ikerketak; omenaldi-ekitaldiak; emakumeen memoria eta errelatoak jakinarazteko jardunaldiak; sentsibilizazio-tailerrak gazteen, etab.

• Elkarlanean jardun mugimendu feministako ordezkariekin, adituekin eta indarkeria matxistatik bizirik irtendako emakume biktimen kolektibo eta elkarteekin.

• 2018ko azaroaren 25a, Emakumeenganako Indarkeriaren aurkako Nazioarteko Eguna dela eta, eskertu nahi dugu berdintasunean oinarritutako eta emakumeen eta adingabeen aurkako indarkeriarik gabeko gizarte bat eraikitzeko

• Contribuir a la mejora de los servicios, en aras de desarrollar una red de recursos de apoyo para garantizar la atención integral a las mujeres en su recuperación, desde el enfoque feminista de empoderamiento y reparación individual.

• Escuchar a las mujeres supervivientes para diseñar medidas de prevención y seguridad, poniendo en valor las estrategias de afrontamiento que permiten a las mujeres sobrevivir, protegerse y empoderarse.

• Acompañar a las mujeres, desde los servicios de apoyo, a elaborar su propio relato de la violencia vivida, entendiéndola como mecanismo de dominación y de control construido en un sistema social patriarcal.

• Apoyar iniciativas colectivas (grupos de apoyo y plataformas) para que las supervivientes elaboren el relato colectivo de la violencia y reivindiquen los derechos vulnerados y la reparación debida.

• Apoyar los procesos de denuncia y reclamación de las víctimas, legitimando el testimonio y las necesidades expresadas por las mujeres.

• Realizar actos periódicos de reconocimiento público y reparación de las víctimas de violencia machista, tanto individuales como colectivas: investigaciones para recuperar la memoria de resistencia de las mujeres, actos de homenaje, jornadas para dar a conocer la memoria y los relatos de las mujeres, talleres de sensibilización con jóvenes, etc.

• Se trabajará en colaboración con las representantes del movimiento feminista, expertas y colectivos y asociaciones de mujeres víctimas / supervivientes de violencia machista.

• Con motivo del Día Internacional contra la violencia hacia las mujeres de 2018, queremos agradecer el trabajo que tantas asociaciones y personas desarrollan para construir una sociedad en pie de igualdad y libre de violencia contra las mujeres y

hainbat elkartek eta pertsonak egiten duten lana. Bai eta emakumeen aurkako indarkeriarik gabeko gizartea eraikitzeko euren isiltasuna apurtu duten eta apurtuko duten hainbat emakumeren ausardia ere.

menores. Así como, la valentía de tantas mujeres que han roto su silencio y la de otras muchas que lo harán para construir una sociedad libre de violencia contra las mujeres.